

中國文化學院視聽教材交換及製作要點

巴黎通訊

朱謙·李萍子

曉公吾師尊鑒：
五月廿四日手示拜悉，謝謝！生獲得學位後未敢嘔張，中央社駐法特派員蘇秀法女士（前母校法文系教授）從正歐師處獲知後，強令同意撰稿發佈，始而見報。吾師命任要職，栽植厚意，感恩肺腑。但恐阻越，不勝惶惑。唯將就業以從冀期不辱厚望。
有關返校時間，將在七月下旬。回臺後即趨前報到，聽候差遣。日前曾分趨巴大東方語院中文系及巴黎政治學校負責人，陳述離職。不料雙方皆懇切堅留，談論甚久，不得結果。擬數日後再往趨陳，務求獲得諒解，在和好氣氛下，離法返國。
母校與巴黎政治學校交換錄音教材一案，經與該校視聽中心主任多次商談，現已獲致協議。謹將交換條件及製作要點呈報（請見附頁）敬請核閱，並批交辦理。肅此奉覆，敬祝安康（六十年六月四日自巴黎）

一 視聽教材交換要點：

1. 兩校視聽教材交換暫以錄音教材為限。視雙方製作發展情況，漸次擴大之。2. 雙方對於交換所得錄音教材，以在視聽教室使用為限，絕對不得轉錄流傳室外。雙方應嚴守維護版權語言。
3. 雙方交換錄音教材暫以中文與英、法文為限。（註一）
4. 雙方交換錄音教材以前，應先互換樣本，彼此交換意見後，再訂交換進度。該項交換樣本由巴黎政治學校先提供樣本，送請下列文化學院參考試製，並寄來巴黎聽聽。（註二）該樣本請逕寄下列地址，並請致函（英文或法文）該校建立兩校正式交換關係。
Madame de BEAUREGARD, Directrice, Laboratoire de Langues, Fondation Nationale des Sciences Politiques, 30, Rue st. Guillaume, Paris 7e.

二 錄音教材製作要點：

1. 內容：1. 以法、政、財、經、商、貿易、新聞、勞工、社會、交通、娛樂、文、史等社會人文科學為主，自然科學為副。2. 上述內容應包括一般性學理、制度、法規，不以中國為限。3. 得就教材內容分組，例如一為純學術教材（儘量避免評論現實政治），一為國際性政治評論（討論），一為中國實況介紹等等，同組內可包涵前述各科。4. 每組以十課為原則，必要時可減為五課。
2. 編譯：1. 課文錄音時間應為十八分鐘至廿分鐘（不得超過二十分鐘）其中含音樂或音響效果二分鐘左右。分配課中，調節學生聽聽情緒與學習精神。2. 每課課文約分三、四節，每節包括學習和練習兩部份，節間加插音樂或音響效果。3. 學習部份請選用對話、獨白、朗誦、報告新聞、文法解釋等等不同方式，每課中得單獨使用或混合使用。4. 上述各種方式請用白話語體，文字淺近，句子簡短，深入淺出，以每段不超過二百字為宜。對話句子宜簡短，每句最長不超過十五字左右，必要時請利用插話折成數短句。5. 倘選用文法解釋，則同組內各課均應加入適當文法解說，自成同一水準的一組。6. 練習部份請選用生詞複誦、問答、是非、選擇，完成句子、數甚微。

確答案，聲音應與發問人不同，但勿需留空白。4. 練習部份應視東曲戲劇或其他各種發問人不同，但勿需留空白。4. 練習部份應視請注意版權，國內常有將外國作品擅自翻譯演奏，致有涉及版權糾紛之虞。6. 錄音製作技術請模仿中廣廣播劇及光音社小廣播劇。7. 錄音人發音應準確，務請注意捲舌音。8. 錄音完畢，應經剪膠體橫寫。（請注意避免十體）3. 課本版本大小為B×C公分。4. 字體大小約0.5×0.5公分。5. 課文應字類製作課本，將同課中之生詞、獨白、對話……彙寫一類，生詞應加解釋，練習之答案請另紙繕寫附於每課之後。6. 每課第一頁正上端標寫課題外，各頁左上端以較小字體註明課題。7. 每頁左邊應留裝訂空白三、四公分，右邊留空白一公分。8. 每頁約三十五行，每行約廿四字。

（註一）按巴黎政治學校錄音教材有法、英、美（美國英語）、俄、德、西班牙、意、越南等。其中大部份交由出版語言教學書籍之第第埃（DIDER）書局發佈遍及世界各國。該校錄音教材製作方式新穎，翻譯製成獨步全球，在美甚為暢銷。據告有人在美購得後，返臺翻製，對兩校交換討論，損害甚大。倘該校全部各種語言錄音教材列入交換，必需獲得該書局同意，雖經一再申明，絕對保證不予流傳。一方面該校負責人一時尚難接受，另一方面因有翻製事件在前，不易獲得該書局同意，故暫以該校未交書局發行之部份錄音教材為限。若交換情況良好，不難再談擴大交換範圍。

（註二）巴黎政校使用該錄音教材方法，係由學生憑卡自由前往視聽教室選擇使用。該室僅置技術員兼錄音帶管理一人，沒有教師或助教指導解說。學生每年聽滿規定次數（卡上蓋印為證）並有舉行考試，該校除入學前有外國學生短期法語補習班外，並未設任何語言班課。該校學生必選之外國文全賴該錄音教材「自我學習」，偶有定期（短期）語文講習會（如英、德文）參加人數有限，為數甚微。

紐約聖若望大學

校長凱希爾博士

(Very Rev. Joseph T. Cahill, C. M.)

致張董事長函

最近吾人等一行訪問臺灣，承蒙熱烈款待，至深感謝。閣下情意殷殷，非筆墨所足以言謝，並為本人服神職廿五周年舉行慶祝晚會，凡此種種快樂之回憶，令人終生不忘。
華岡聖若望堂以及聖若望文庫之成立，至為感念。本人已囑此間圖書館將複本書檢出，以便移贈貴院該一文庫。此事恐需稍暇時日，唯當儘速辦理。
除申謝外，尚希異日有更久之合作。
一九七一年六月四日

馬尼刺市立大學

校長黎悅士 (Benito F. Reyes) 博士五月廿七日致董事長函

此次前往貴國作短期訪問，承蒙禮遇有加，於此敬表謝忱。貴國物產之美，以及道德教育、土地改革、國民訓練之成功，在在目前世界無出其右。此次訪問，足以增進中菲關係。如承慨允參加七月間在馬尼刺舉行之世界大學校長會議，至深感謝。截至此刻，出席代表以貴國為最多。大駕遙臨，曷勝翹企。（編者按：張董事長無暇出國，新任院長蕭師毅博士將出席世界大學校長會議）